|  |  |
| --- | --- |
| **SMLOUVA**  podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku  **Psychologický ústav Akademie věd České republiky, v. v. i.**  se sídlem Veveří 97, 602 00 Brno  IČ: 68081740  DIČ: CZ68081740  Bankovní spojení: ČSOB, a.s., pobočka Brno  č. ú.: 372301883/0300  Zastoupena: prof. PhDr. Tomášem Urbánkem, Ph.D.  (dále jen „PSÚ“)  a  **Ing. Torsten Wüstenberg, Ph.D.**  Bydliště:  Datum narození:  Telefonní číslo:  E-mail:  Jméno majitele účtu:  Název banky:  Číslo účtu:  Kód banky:  IBAN (země EU):  ABA CODE (mimo EU)  SWIFT CODE (or BIC):  (dále jen „poskytovatel“) | **CONTRACT**  in accordance with § 1746/2 of the Czech Civil Code  **Institute of Psychology, The Czech Academy of Sciences, p. r. i.**  Seated at Veveří 97, 602 00 Brno  IN: 68081740  VAT ID: CZ68081740  Bank account details: ČSOB, a.s., Brno branch,  Account No.: 372301883/0300  Represented by: prof. PhDr. Tomáš Urbánek, Ph.D.  (hereinafter referred to as “PSÚ”)  and  **Ing. Torsten Wüstenberg, Ph.D.**  Residence:  Date of birth:  Phone number:  Email:  Name of the account holder:  Name of the bank:  Account No.:  Bank code:  IBAN (only in EU):  ROUTING NUMBER (outside EU)  SWIFT CODE (or BIC):  (hereinafter referred to as “provider”) |
| **I.**  **Předmět smlouvy**   1. Poskytovatel se zavazuje na své náklady a na svou vlastní odpovědnost připravit a následně poskytnout pro projekt:   Vliv bilingvismu na percepci a produkci  řeči v prvním roce života, 24-11139M  následující činnosti, služby  nebo plnění:  Název plnění, služby: Příprava  neurofyziologických experimentů ( design,  programování)  Plnění v době od 1.3.2024 do 1.6.2024  Místem plnění pro jednotlivé činnosti, jakož  i místem předání a převzetí je název a  adresa ( ulice, číslo, místo, PSČ)  Psychologisches Institut  der Universitat Heidelberg  Hauptstr. 47-51, D-69117 Heidelberg,  Německo  Rozsah práce v hodinách: 56  Zaměstnanec kontrolující předmět plnění:   1. Poskytovatel se zavazuje provést činnost dle čl. I odst. 1. s potřebnou odbornou péčí. | **I.**  **Subject of Contract**   1. The Provider undertakes, at its own expense and at its own risk, to prepare and subsequently carry out for the research project:   The effect of bilingualism on speech  perception and production in the first year  oflife, 24-11139M  the following activities, services  or performance:  Name of performance, services: Preparation  of neurophysiological experiments ( design,  programming)  Activity from 1.3.2024 to 1.6.2024  The place of performance of each activity as  well as the place of handover and takeover  is: název a adresa (street, number, place,  postcode): Psychologisches Institut  der Universitat Heidelberg  Hauptstr. 47-51, D-69117 Heidelberg  Work scope in hours:  Employee supervising the subject of  performance:   1. The provider undertakes to carry out the activity under Art. I. par. 1 with due professional care. |
| **II.**  **Platební podmínky**   1. Za řádně provedenou činnost dle čl. I obdrží poskytovatel od PSÚ odměnu.   Výše a způsob vyplacení peněžní odměny je uvedeno v následujících ustanoveních této smlouvy.   1. PSÚ se zavazuje uhradit poskytovateli částku ve výši 56 000 CZK. 2. Celkovou výši těchto výdajů PSÚ předem odsouhlasil. 3. Smluvní odměna dle č. II této Smlouvy bude uhrazena do 15ti dnů ode dne dokončení plnění bezhotovostním převodem na číslo účtu Poskytovatele uvedeného v záhlaví této Smlouvy. 4. V případě, že plnění dle čl. I. nebude poskytnuto řádně, je PSÚ oprávněn požadovat slevu, případně částku k vyplacení poměrně krátit. | **II.**  **Payment Conditions**   1. PSÚ undertakes to pay the provider the amount for the properly conducted activity according to Art. I.   The amount and method of payment of the monetary remuneration is set out in the following provisions of this Contract.   1. PSÚ agrees to pay the Provider the amount of the 56 000 CZK. 2. The mentioned amount was agreed in advance by the PSÚ. 3. PSÚ further undertakes to pay the Provider within 15 days from the date of completion of performance by wire transfer to the Provider's account number specified in the header of this Contract. 4. If the performance under Art. I. is not provided properly, PSÚ is entitled to demand a discount or to reduce the amount to be paid proportionately. |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Celkový souhrn hrazených výdajů/**  **Total summary of reimbursed expenses** | **To be paid in cash** to the Provider's account**/ Currency** | **Paid by the PSÚ directly (invoice)** | | Odměna celkem/  Remuneration Total | 56 000 CZK | - | | |
| **III.**  **Závěrečná ustanovení**   1. Smluvní vztahy založené touto smlouvou se řídí českým právem, zejména příslušnými ustanoveními občanského zákoníku. K řešení případných sporů jsou příslušné české soudy. 2. Tuto smlouvu lze změnit nebo doplnit jen písemným ujednáním formou vzestupně číslovaných dodatků. 3. Poskytovatel prohlašuje, že tuto smlouvu uzavírá mimo rámec své podnikatelské činnosti a že jím uvedené údaje jsou úplné a správné. 4. Tato smlouva je uzavřena a nabývá účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran. 5. Smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích. Každá smluvní strana obdrží po jednom výtisku. 6. Smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoliv rozporů nebo nesrovnalostí mezi českou a anglickou verzí, má přednost česká verze smlouvy. 7. Nedílnou součástí této smlouvy jako příloha č. 1 je Daňový dotazník. | **III.**  **Final Provisions**   1. The legal relations arising from this contract shall be governed by the laws of the Czech Republic, in particular by the applicable provisions of the Civil Code. Any disputes arising out of this contract or in connection herewith shall be finally resolved by the Czech courts. 2. This contract may be amended or supplemented only by written ascending numbered amendments. 3. The provider declares that he/she concludes this contract outside of the scope of his/her business activities and the information provided by he/she is complete and correct. 4. This contract is concluded and becomes effective upon the date of signature by both contractual parties. 5. This contract is executed in two copies. Each contractual party shall receive one copy. 6. The Contract is drawn up in Czech and English. In the event of any inconsistencies or discrepancies between the Czech and English versions, the Czech version of the contract shall prevail. 7. An integral part of this Contract is Annex 1 - Tax questionnaire. |
| V Heidelbergu dne 17.1.2024  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  PSÚ  Příkazce operace, řešitel projektu /  Principal / Project leader  V Brně dne  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  PSÚ  prof. PhDr. Tomáš Urbánek, Ph.D., ředitel PSÚ (Director) | In Heidelberg on 17.1.2024  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Provider |

**Daňový dotazník / Tax Questionnaire**

Vybrané informace pro uzavření smlouvy dle § 1746 odst. 2 zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník v platném znění za účelem poskytnutí služeb PSÚ v Brně.

Selected information required in order to conclude an agreement in accordance with section 1746 of Act. No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, for the purpose of providing services to BUT.

**I. Subjekt: fyzická osoba / Subject: natural person**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Jméno, příjmení, tituly /  *First name, surname, degree(s)* | Ing. Torsten Wüstenberg, Ph.D. | |
| Datum narození / Date of birth: |  | |
| Adresa trvalého pobytu, stát /  *Address of permanent residence, country:* |  | |
| Stát daňové rezidence /  *Country of tax residence:[[1]](#footnote-2)* |  | |
| Máte v ČR stálou provozovnu? /  *Do you have permanent place of business in the Czech Republic?* | YES☐ | NO☐ |
| Zdržuje se fyzická osoba na území ČR alespoň 183 dnů v kalendářním roce? /  *Do you reside in the Czech Republic for at least 183 days per calendar year?* | YES☐ | NO☐ |
| Pokud ano, uveďte, za jakým účelem. /  *If so, please indicate the purpose of your residence.* |  | |
| Je fyzická osoba registrována v EU k DPH? / *Are you registered for VAT in the EU?* | YES☐ | NO☐ |
| Pokud ano, uveďte vaše daňové identifikační číslo /  *If so, please indicate your VAT ID.* |  | |
| Pokud ne, je osobou povinnou k dani, tj. uskutečňuje samostatně ekonomické činnosti? / *If not, are you a tax-liable entity, i.e. involved in independent economic activity?[[2]](#footnote-3)* | YES☐ | NO☐ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Žádáte o potvrzení o výši příjmů?  *Will you apply for the CONFIRMATION on the amount of income?* | YES☐ | NO☐ |

Prohlašuji, že jsem všechny údaje uvedl správně.

*I declare that all the information provided above is accurate.*

Datum /*Date*:

|  |
| --- |
|  |

*Podpis / Signature*

**Vyplní PSÚ / To be filled out by PSÚ:**

Služba poskytnutá výše uvedeným subjektem podléhá v České republice následujícím daním. / Services provided by the above mentioned subject are subject to the following taxes in the Czech Republic:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Daň z přidané hodnoty/Value added tax | YES☐[[3]](#footnote-4) | NO☐ |
| Daň z příjmu – srážková daň / Income tax – deducted tax  Potvrzení o výši sražené daně bude dodáno.  Certificate of applied deducted tax will be delivered. | YES☐ | NO☐ |
| Daň z příjmu – zajištění daně / Income tax – tax security  Potvrzení o výši sražené daně bude dodáno.  Certificate of applied deducted tax will be delivered. | YES☐ | NO☐ |

Datum / On:

Jméno odpovědného pracovníka / Name of authorized employee:

Podpis odpovědného pracovníka / Signature of authorized employee:

1. Uveďte, prosím, stát, ve kterém platíte daně. / Please indicate the country in which you pay taxes. [↑](#footnote-ref-2)
2. Pozn.: viz zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty v platném znění, § 5. Ekonomickou činností se pro účely uplatňování daně z přidané hodnoty v České republice rozumí soustavná činnost výrobců, obchodníků a osob poskytujících služby. Ekonomickou činností není činnost zaměstnanců na základě pracovně-právního vztahu.

   Note: See section 5 of Act No. 235/2004, Coll., on Value Added Tax, as amended. For the purpose of value added tax levy purposes in the Czech Republic, economic activity is designated as systematic activity carried out by producers, businesspersons, and service providers. The activity of employees participating in labour relationships does not constitute economic activity. [↑](#footnote-ref-3)
3. Označte, prosím, správnou variantu. / Please indicate the correct option. [↑](#footnote-ref-4)